



ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ ΠΡΩΤΟ
ΤΗΣ ΕΠΙΣΗΜΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
 Αρ. 2187 της 14ης ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1986
ΝΟΜΟΘΕΣΙΑ

Ο Κυρωτικός της Συνθήκης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για Παροχή Νομικής Συνδρομής σε θέματα Αστικού και Ποινικού Δικαίου Νόμος του 1986 εκδίδεται με δημοσίευση στην επίσημη εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 172 του 1986

ΝΟΜΟΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΡΩΣΗ ΤΗΣ ΣΥΝΘΗΚΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΗ ΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΣΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ.

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

1. Ο Νόμος αυτός θα αναφέρεται ως ο Κυρωτικός της Συνθήκης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για Παροχή Νομικής Συνδρομής σε θέματα Αστικού και Ποινικού Δικαίου Νόμος του 1986.

Συνοπτικός τίτλος.

2. Στο Νόμο αυτό,

Ερμηνεία.

«Συνθήκη» σημαίνει τη Συνθήκη μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών για Παροχή Νομικής Συνδρομής σε θέματα Αστικού και Ποινικού Δικαίου, της οποίας το αυθεντικό κείμενο στην Αγγλική εκτίθεται στο πρώτο Μέρος του Πίνακα και σε Ελληνική μετάφραση στο Δεύτερο Μέρος του Πίνακα:

Πίνακας
 Πρώτο Μέρος
 Δεύτερο Μέρος.

Νοείται ότι σε περίπτωση αντίθεσης μεταξύ των δύο κειμένων υπερισχύει αυτό που εκτίθεται στο Πρώτο Μέρος του Πίνακα.

3. Η Συνθήκη, την οποία η Κυπριακή Δημοκρατία έχει υπογράψει στις 19 Ιανουαρίου 1984 κατόπιν Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αριθμό 24.016 και ημερομηνία 29 Δεκεμβρίου 1983, με το Νόμο αυτό κυρώνεται.

Κύρωση της Συνθήκης.

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 2)
ΠΡΩΤΟ ΜΕΡΟΣ
TREATY

BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON
LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND CRIMINAL
MATTERS

The President of the Republic of Cyprus and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

Animated by their desire to strengthen further the ties of friendship and co-operation between the two States in the spirit of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe and wishing to regulate, on the basis of reciprocity, the legal assistance in civil and criminal matters,

Have decided to conclude the present Treaty and to this end they have appointed as their Plenipotentiaries:—

The President of the Republic of Cyprus—

Mr. Phoebus N. Clerides,
Minister of Justice of the Republic of Cyprus,

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics—

Mr. Vladimir I. Terebilov,
Minister of Justice of the Union of Soviet Socialist Republics,

who, after exchanging their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:—

CHAPTER I
General Provisions

Article 1
Legal Protection

1. Citizens of one Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection in respect of their personal and property rights as citizens of the other Contracting Party.

2. Citizens of one Contracting Party shall be entitled to free and unimpeded access to the Courts, the Public Prosecutor's Office (hereinafter referred to as «judicial authorities») and to other authorities of the other Contracting Party having competence in civil and criminal matters and may appear before them, file petitions, sue and perform other acts required in connection with judicial proceedings under the same conditions as citizens of the other Contracting Party. The term «civil matters» in this Treaty shall also include family matters.

3. The provisions of this Treaty shall apply to legal persons which have their seat in the territory of either of the Contracting Parties and which have been established in accordance with its law.

Article 2
Legal Assistance

1. The judicial authorities of the Contracting Parties shall provide each other with legal assistance in civil and criminal matters in accordance with the provisions of this Treaty.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities having competence in matters referred to in paragraph 1.

Article 3
Extent of Legal Assistance

Legal assistance in civil and criminal matters shall include service and sending of documents, supply of information on the law in force and the judicial practice and performance of specific procedural acts provided by the law of the requested Contracting Party and in particular the taking of evidence from litigants, accused persons, defendants, witnesses and experts as well as recognition and enforcement of judgments in civil matters, institution of criminal prosecutions and extradition of offenders.

Article 4
Mode of Communication

In providing legal assistance the authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other through diplomatic channels.

Article 5
Request for Legal Assistance

1. A request for legal assistance shall be in writing and shall contain the following:—

- (1) The designation of the requesting authority.
- (2) The designation of the requested authority.
- (3) The specification of the case in relation to which legal assistance is requested and the content of the request.
- (4) Names and surnames of the persons to whom the request relates, their citizenship, occupation and permanent or temporary residence.
- (5) Names and surnames and addresses of the legal representatives of the persons referred to in sub-paragraph 4 of this paragraph.
- (6) If necessary, the facts to be elucidated as well as the list of the required documents and any other evidence.
- (7) In criminal matters, in addition to the above, particulars of the offence and its legal definition.

2. The request for legal assistance shall be signed by an authorised person and shall be sealed.

Article 6
Execution of the Request for Legal Assistance

1. The requested authority shall provide legal assistance in the manner provided by the procedural laws and rules of its own State. However, it may execute the request in a manner specified therein if not in conflict with the law of its own State.

2. If the requested authority is not competent to execute the request for legal assistance it shall forward the request to the competent authority and shall advise the requesting authority accordingly.

3. The requested authority shall, upon request, in due time notify the requesting authority of the place and time of the execution of the request.

4. The requested authority shall notify the requesting authority in writing of the execution of the request. If the request cannot be executed the requested authority shall forthwith notify in writing the requesting authority giving the reasons for failure to execute it and shall return the documents.

Article 7
Service of Documents

1. The requested authority shall effect service of documents in accordance with the rules of service in force in its State, if the documents to be served are drawn up in

its language or are accompanied by a certified translation in that language. When the documents are not drawn up in the language of the requested Contracting Party and are not accompanied by a translation they shall be served on the addressee only if he is willing to accept them.

2. A request for service shall contain the exact address of the addressee and the title of the document to be served. If the address given in the request for service is not complete or exact the requested authority shall, in accordance with its law, take the necessary measures to ascertain the correct address.

Article 8

Proof of Service

The service of documents shall be proved in accordance with the rules of service in force in the territory of the requested Contracting Party. The time and place of service as well as the person on whom the document was served shall be indicated in the Certificate of Service.

Article 9

Service of Documents on own Citizens

1. The Contracting Parties shall be entitled to effect service of documents on their own citizens through their diplomatic missions or consular offices.

2. No compulsion shall be applied in connection with such service.

Article 10

Immunity of Witnesses and Experts

1. A witness or expert of whatever citizenship who, in response to a summons served upon him by the requested authority, has appeared before the requesting authority shall not be prosecuted in the territory of the requesting Contracting Party nor detained or punished for an offence committed before he entered the territory of the Party in question. Nor may such person be prosecuted, detained or punished in connection with his testimony or expert opinion.

2. A witness or expert shall be deprived of this immunity if he fails to leave the territory of the requesting Contracting Party within 15 days after being informed by the authority which summoned him that his presence is no longer necessary. Such period shall not include any period of time during which the witness or expert was unable to leave the territory of the requesting Contracting Party for reasons beyond his control.

3. Witnesses and experts shall have the right to be reimbursed their costs and experts shall be also entitled to remuneration.

Article 11

Costs of Legal Assistance

Each Contracting Party shall bear all costs incurred in connection with the provision of legal assistance in its territory.

Article 12

Refusal of Legal Assistance

Legal Assistance shall not be provided if its provision might be prejudicial to the sovereignty or security of the requested Contracting Party or in conflict with its fundamental legal principles (Public policy).

Article 13

Languages

1. Requests for legal assistance as well as documents attached to them shall be drawn up in the language of the requesting Contracting party and shall be accompanied by their translation into the language of the requested Contracting Party.

2. The translation shall be certified by an official translator or by the diplomatic mission or consular office of the requesting Contracting Party.

Article 14

Delivery or Transmission of Objects and Transfers of Money

Delivery or transmission of objects and transfers of money under the provisions of this Treaty from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party shall be effected in accordance with the law of the State from the Territory of which such delivery or transmission of objects or transfers of money shall be made.

CHAPTER II

Documents

Article 15

Recognition of Documents

1. Documents issued or certified in the prescribed form and sealed with an official seal of the Competent State authority or official person of one of the Contracting Parties shall not require any form of authentication in the territory of the other Contracting Party. The same applies to signatures on documents and to signatures verified according to the regulations of one of the Contracting Parties.

2. Documents considered as public in the territory of one of the Contracting Parties shall have the evidential force of public documents also in the territory of the other Contracting Party.

Article 16

Personal Status Documents and other Documents

For the purposes of this Treaty each Contracting Party shall, in accordance with its law, provide the other Contracting Party, on request, with documents relating to personal status and any other documents relating to rights and lawful interests of citizens of the other Contracting Party. The other Contracting Party shall be provided with the said documents through the diplomatic channels without being translated and free of charge.

CHAPTER III

Exemption from Payment of Security for Legal Costs and Free Legal Assistance

Article 17

Waiving of Security for Legal Costs

Citizens of one Contracting Party who appear before the Courts of the other Contracting Party may not be required to give security for legal costs solely by reason of the fact that they are foreigners or do not have their permanent or temporary residence in the territory of the Contracting Party before whose Courts they appear.

Article 18

Free Legal Assistance

Citizens of one Contracting Party shall be exempted in the territory of the other Contracting Party from payment of fees and costs and shall be afforded facilities and free legal assistance under the same conditions and to the same extent as citizens of the other Contracting Party.

Article 19

Issue of Documents Relating to Personal Status
and Financial Situation

1. The free legal assistance provided by Article 18 of the present Treaty shall be granted on the basis of documents relating to the personal status and financial situation of the person concerned and such documents shall be issued by the competent authorities of the Contracting Party in the territory of which the person concerned has his permanent or temporary residence.

2. If a citizen of either Contracting Party wishes to be granted free legal assistance but does not have his permanent or temporary residence in the territory of either Contracting Party, the documents may be issued by the diplomatic mission or the consular office of his state.

3. The authority which makes the decision on granting free legal assistance may request additional information from the authority which issued the documents.

Article 20

Application for Free legal Assistance.

A citizen of either Contracting Party who wishes to be granted the free legal assistance envisaged by Article 18 may submit a relevant application to the competent authority of the Contracting Party in the territory of which he has his permanent or temporary residence. This authority shall transmit the application together with the documents issued under Article 19 to the competent authority of the other Contracting Party.

CHAPTER IV

Special Provisions on Civil Matters Succession

Article 21

National Regime of Succession

Citizens of one Contracting Party shall be equal with the citizens of the other Contracting Party as regards the rights of acquisition by succession of property located in the territory of the other Contracting Party, as regards the rights to be exercised there in connection with such property and as regards the ability to make or revoke a will regarding such property and such rights. They shall acquire property and rights in case of succession by law or by will under the same conditions as the citizens of the other Contracting party who reside in its territory.

Article 22

Form of Will

1. A will of a citizen of either Contracting party shall be recognized as valid with respect to its form if made in compliance with:—

- (1) The law of the State in whose territory the will was made, or
- (2) The law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time the will was made or at his death, or the law of the State in whose territory the testator resided at either of the aforementioned points in time.

2. In so far as the will relates to immovable property it shall be recognized as valid if the law of the State in whose territory the immovable property is located has been observed.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to the revocation of a will.

CHAPTER V

Recognition and Enforcement of Judgments

Article 23

Judgments which shall be Recognized and Enforced

1. Judgments of the authorities of either Contracting Party referred to in Article 1, paragraph 2 shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party on the conditions provided by this Treaty.
2. As used in paragraph 1, judgments mean the following:—
 - (1) Judgments rendered in civil matters and amicable settlements approved by the court.
 - (2) Judgments for the payment of legal costs.
 - (3) Judgments in criminal matters concerning the payment of damages and other civil law claims.

Article 24

Conditions for Recognition and Enforcement of Judgments

A judgment referred to in Article 23 shall be recognized and enforced provided that:—

- (1) It is final and enforceable under the law of the Contracting Party in whose territory it was given.
- (2) The Party who failed to appear and take part in the proceedings and against whom the judgment was given was duly notified and in sufficient time, under the law of the Contracting Party in whose territory the judgment was given.
- (3) The case does not fall within the exclusive competence of an authority of the Contracting Party in whose territory the judgment is to be recognized and enforced.
- (4) No judgment, which became final, has been earlier rendered in the same subject-matter between the same parties in the territory of the Contracting Party where the judgment is to be recognized or enforced.
- (5) Proceedings between the same parties on the same subject-matter are not pending before a judicial authority of the requested Contracting Party and those proceedings were the first to be instituted.

Article 25

Judgments shall be recognized and enforced if given subsequent to the entry into force of this Treaty. Decrees of divorce may be recognized even if given prior to the entry into force of this Treaty.

Article 26

Procedure for Recognition and Enforcement of Judgments

1. For the purpose of enforcing the judgments referred to in Article 23 the courts of the Contracting Party in whose territory the judgment is to be enforced shall render a decision authorising the enforcement. The requesting authority shall be advised of the decision rendered.
2. In granting an authorisation of enforcement the court shall confine itself to ascertaining whether the conditions provided in Articles 24 and 25 and the provisions of Article 28 have been complied with.
3. The procedure for obtaining an authorisation for enforcement as well as the procedure for enforcements shall be regulated by the law of the Contracting Party in whose territory the judgment is to be enforced.

Article 27

1. An application for the enforcement of a judgment shall be submitted to a judicial authority at the place where the judgment was given. This authority shall transmit the application to the competent court of the other Contracting Party.

2. If a person applying for enforcement has his permanent or temporary residence in the territory of the Contracting Party where the judgment is to be enforced, the application may also be submitted directly to the competent court of this Contracting Party.

Article 28

The application referred to in Article 27 shall be accompanied by:—

- (1) The original or a certified copy of the judgment together with a certificate to the effect that it is final and enforceable unless this is evident from the judgment itself.
- (2) A document certifying that the party against whom the judgment was given had been duly notified and in sufficient time in accordance with Article 24, sub-paragraph 2.
- (3) A certified translation of the application and the documents referred to in sub-paragraphs 1 and 2.

Article 29

Objections of Debtor

A judgment debtor may object to the enforcement of a judgment before the competent court of the Contracting Party in whose territory the judgment is sought to be enforced upon grounds which are admissible under the law of the Contracting Party whose authority rendered the judgment.

Article 30

Enforcement of Judgments Relating to Legal Costs

1. If citizens exempted from payment of security for legal costs under Article 17 have been ordered in the territory of one Contracting Party to pay legal costs, the competent court in the territory of the other Contracting Party shall authorise, upon application, recovery of such costs free of charge.

2. Besides legal costs the costs of translating and certifying the documents referred to in Article 28 shall also be recoverable.

Article 31

1. An application for enforcement shall be accompanied by a copy of the judgment relating to costs certified by the court and a certificate to the effect that the judgment is final and enforceable.

The above documents shall be accompanied by a translation into the language of the Contracting Party in whose territory the judgment is to be enforced.

2. The court authorising enforcement of a judgment relating to the recovery of legal costs shall confine itself to ascertaining:—

- (1) Whether the judgment is final and enforceable.
- (2) Whether the documents referred to in paragraph 1 are accompanied by a certified translation.

3. A decision of a court authorising enforcement is subject to appeal in accordance with the law of the Contracting Party whose court rendered the decision.

Article 32

An application for enforcement of a judgment relating to legal costs in the territory of the other Contracting Party shall be submitted to a court of that

Contracting Party competent to authorise enforcement of the judgment or to the court which rendered the judgment relating to legal costs. In the latter case the court shall forward the application to the competent court of the other Contracting Party together with the documents referred to in Article 31.

Article 33

Enforcement of a judgment relating to legal costs may not be refused on the ground that the person who submitted the application has not paid enforcement costs in advance.

Article 34

Enforcement Costs

The law of the Contracting Party in whose territory a judgment is sought to be enforced shall be applied in determining and recovering the costs of the enforcement.

CHAPTER VI

Special Provisions on Criminal Matters Institution of Criminal Proceedings

Article 35

Obligation to Institute Criminal Proceedings

1. Each Contracting Party shall institute, at the request of the other Contracting Party, in accordance with and subject to the provisions of its own law, criminal proceedings against its own citizens who are alleged to have committed an offence in the territory of the other Contracting Party.

2. A complaint by the victim to the competent authority of one Contracting Party in respect of the commission of an offence shall be accepted as a complaint in the territory of the other Contracting Party.

3. Persons who suffered material damage as a result of the offence in connection with which institution of criminal proceedings was requested may appear in proceedings if they have made claims for damages.

Article 36

Request for Institution of Criminal Proceedings

1. A request for institution of criminal proceedings shall be made in writing and contain the following:—

- (1) The designation of the requesting authority.
- (2) The description of the acts constituting the offence in connection with which the institution of criminal proceedings is requested.
- (3) The time and place of the committed act as precisely as possible.
- (4) The text of the law of the requesting Contracting Party under which the act is defined as an offence.
- (5) The name and surname of the suspected person, particulars regarding his citizenship, permanent or temporary residence and other information concerning him as well as, if possible, the description of the person's appearance, his photograph and fingerprints.
- (6) Complaints, if any, by the victim of the criminal offence including any claim for damages.
- (7) Available information on the extent of the material damage resulting from the offence.

2. The request shall be accompanied by the particulars of the preliminary investigation and evidence available to the requesting Contracting Party. In delivering

the articles connected with the offence or which the offender acquired as a result of the offence, account should be taken of the provisions of Article 49, paragraph 3.

3. If at the time of submitting a request for the institution of criminal proceedings under Article 35, paragraph 1, the defendant is kept in custody in the territory of the Contracting Party requesting the institution of such proceedings, he shall be delivered to the competent authorities in the territory of the other Contracting Party.

Article 37

Extradition

Extraditable Offences

1. Each Contracting party undertakes to extradite to the other on request, in accordance with the provisions of this Treaty, persons present in its territory for criminal prosecution or for the execution of a sentence.

2. Extradition for criminal prosecution shall be granted in respect of acts which, under the law of both Contracting Parties, constitute offences and are punishable with deprivation of liberty for a term of at least one year or with a heavier penalty.

3. Extradition for the purpose of carrying out a sentence applies only to such acts which are punishable under the laws of both Contracting Parties and if the person concerned has been sentenced for such acts to deprivation of liberty for a period of at least one year or punished with a heavier penalty.

Article 38

Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted:—

- (1) If the person claimed is a citizen of the requested Contracting Party or has been granted asylum in that State.
- (2) If extradition is not permitted under the law of the requested Contracting Party.
- (3) If according to the law of one of the Contracting Parties criminal proceedings are instituted upon the filing of a complaint by the injured person.
- (4) If at the time when the request is received criminal proceedings under the law of the requested Contracting Party cannot be instituted or a sentence cannot be executed due to lapse of time or on other legal grounds.
- (5) If a final sentence has been passed by the competent authorities of the requested Contracting Party upon the person claimed in respect of the offence or offences for which extradition is requested or such person has been discharged in the territory of the requested Contracting Party.
- (6) If the offence in connection with which the request for extradition is made was committed in the territory of the requested Contracting Party.

Article 39

Postponement of Extradition

If the person claimed is being prosecuted or is serving sentence for another offence in the territory of the requested Contracting Party, extradition may be postponed until the termination of the criminal proceedings, the execution of the sentence, or his release on any legal grounds.

Article 40

Temporary Extradition

If postponement of extradition provided for in Article 39 may result in the prescription of the offence or may seriously prejudice the investigation of the offence,

temporary extradition on a substantiated request may be effected provided the extradited person would be immediately returned after the termination of judicial proceedings for which the person has been extradited and not later than three months from the date of extradition.

Article 41
Limits on Criminal Prosecution
of Extradited Persons

1. An extradited person may not, without the consent of the requested Contracting Party, be prosecuted or punished for an offence other than that for which extradition has been granted.
2. Neither may such person, without the consent of the requested Contracting Party, be extradited to a third State.
3. No consent of the requested Contracting Party is necessary if the extradited person fails to leave the territory of the requesting Contracting Party within one month after the termination of the criminal proceedings, the execution of the sentence, or release on any legal grounds or if the extradited person who has left that territory voluntarily returns there. Such period shall not be deemed to include the period of time during which the extradited person is unable to leave the territory of the requesting Contracting Party for reasons beyond his control.

Article 42
Request for Extradition

1. A request for extradition shall be made in writing and contain the following:—
 - (1) The designation of the requesting authority.
 - (2) The text of the law of the requesting Contracting Party under which the act is defined as an offence.
 - (3) The name and surname of the person claimed, particulars regarding his citizenship, his permanent or temporary residence and other information concerning him as well as, if possible, the description of the person's appearance, his photograph and fingerprints.
 - (4) A statement of the amount of the material damage, if any, caused as a result of the offence.
2. A request for extradition with a view to criminal prosecution shall be accompanied by a certified copy of the warrant of arrest with the description of the acts constituting the offence.

A request for extradition for the purpose of execution of a sentence shall be accompanied by a certified copy of the judgment with a certificate to the effect that it has become final and the text of the penal law under which the person has been convicted. If the convicted person has already served part of his sentence, this shall also be indicated.
3. The requesting Contracting Party is not obliged to attach to the request the evidence of guilt of a person whose extradition is sought.

Article 43
Arrest for the Purpose of Extradition

Upon the receipt of the request for extradition the requested Contracting Party shall forthwith take measures to arrest the person whose extradition is requested, save in cases where under the provisions of this Treaty extradition is not permitted.

Article 44
Supplementary Information

1. The requested Contracting Party may request supplementary information if the request for extradition does not contain the necessary data specified in Article 42. The other Contracting Party must reply to this request within a period not exceeding two months; this period may be extended by 15 days, provided there are valid reasons for that.

2. If the requesting Contracting Party fails to provide the supplementary information within the specified period of time the requested Contracting party may release the person arrested under Article 43.

Article 45
Arrest Prior to Receipt of Request for Extradition

1. In urgent cases the requested Contracting Party may, on the application of the requesting Contracting Party, arrest a person even before receipt of the request for extradition referred to in Article 42. The application shall contain a reference to the warrant of arrest or to the final sentence passed on this person, as well as an indication that the request for extradition will be sent without delay.

The application may be made by post, telegraph, or by any other means of transmitting the contents of the application in writing.

2. One Contracting Party may also arrest a person even in the absence of the application referred to in paragraph 1 if there are sufficient grounds to believe that he has committed an extraditable offence in the territory of the other Contracting Party.

3. The other Contracting Party should be notified forthwith of arrests under paragraphs 1 and 2 or of the reasons why the arrest referred to in paragraph 1 has not been effected.

4. A person arrested under paragraphs 1 or 2 may be released if no request for extradition has been received from the other Contracting Party within one month from the date of the receipt of the notification of arrest. This period may be extended by 15 days at the request of the requesting Contracting Party.

Article 46
Surrender of Person to be Extradited

1. The requested Contracting Party shall inform the requesting Contracting Party of its decision with respect to extradition, indicating the place and date of surrender of the person to be extradited.

2. In case the request for extradition is refused the requesting Contracting Party shall be informed of the reasons for the decision.

3. If the requesting Contracting Party does not accept the person to be extradited within 15 days after the indicated date of surrender the person may be released. At the request of the requesting Contracting Party the said period may be extended but by no more than 15 days.

Article 47
Repeated Extradition

If an extradited person avoids criminal prosecution of serving of a sentence and returns to the territory of the requested Contracting Party he may be extradited again at the request of the requesting Contracting Party. In such case it is not necessary to accompany the request with the documents referred to in Article 42.

Article 48
Several Requests for Extradition

If a person is claimed by several States the requested Contracting Party shall decide which request is to be given preference.

Article 49
Delivery of Articles

1. The Contracting Party requested to extradite a person shall deliver to the requesting Contracting Party any articles connected with the offence extraditable under Article 37 or acquired through the commission of the offence. Such articles shall be delivered on request even in cases in which the person cannot be extradited by reason of his death or for any other reason.

2. The requested Contracting Party may temporarily retain the articles referred to in paragraph 1 if they are required for criminal proceedings in its territory.

3. The rights of third parties to the articles delivered to the requesting Contracting Party shall not be affected. Upon termination of proceedings such articles shall be returned to the Contracting Party which delivered them.

Article 50
Transit

1. Either Contracting Party shall at the request of the other Contracting Party permit transit through its territory of persons extradited to the other Contracting Party by a third State. The Contracting Parties are not obliged to permit transit of persons who cannot be extradited under the provisions of this Treaty.

2. A request for authorisation of transit shall be drawn up and sent in the same manner as a request for extradition.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall agree in each particular case on the means, route and other conditions of transit.

Article 51
Costs of Extradition

The costs of extradition shall be borne by the Contracting Party in whose territory they have been incurred. The costs of the transit of a person extradited to a Contracting Party by a third State shall be borne by the requesting Contracting Party.

CHAPTER VII
Supply of Information

Article 52
Exchange of Information

The Ministries of Justice of the Contracting Parties shall, on request, provide each other with information on legislation in force in their respective States, and judicial practice in legal matters which are within the scope of the provisions of this Treaty.

Article 53
Information on Sentences

Each Contracting Party shall annually inform the other about sentences passed by its courts with respect to citizens of the other Contracting party, which have become final.

Article 54
Information on Previous Convictions

The Contracting Parties shall, on request, provide each other with information on previous convictions of persons if such persons are prosecuted in the territory of the requesting Contracting Party.

Article 55
Information on Results of Criminal Proceedings

The Contracting Parties shall provide each other with information on the results of criminal proceedings against a person in respect of whom the institution of criminal

proceedings was requested, as well as the result of criminal proceedings in case of extradition. Upon request, a copy of the sentence which has become final shall be sent.

CHAPTER VIII

Final Provisions

Article 56

The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties to which the Contracting Parties became parties before the entry into force of this Treaty.

Article 57

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification which shall take place in Nicosia.

Article 58

1. This Treaty shall remain in force for a term of five years from the date of its entry into force.

2. This Treaty shall remain in force for subsequent five-year terms if neither of the Contracting Parties denounces it by sending a note to that effect to the other Contracting Party six months before the date of expiration of the current five-year term.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and affixed thereto their seals.

Made in Moscow, on the 19th day of January, 1984, in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS
PHOEBUS N. CLERIDES,
Minister of Justice.

FOR THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS
VLADIMIR J. TEREBOLOV,
Minister of Justice.

ΔΕΥΤΕΡΟ ΜΕΡΟΣ

ΣΥΝΘΗΚΗ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΝΩΣΗΣ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ ΓΙΑ ΠΑΡΟΧΗ ΝΟΜΙΚΗΣ ΣΥΝΔΡΟΜΗΣ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΑΣΤΙΚΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΔΙΚΑΙΟΥ

Ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Προεδρείο του Ανώτατου Σοβιέτ της Ένωσης Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών,

Κινούμενοι από την επιθυμία τους να ενισχύσουν περαιτέρω τους δεσμούς φιλίας και συνεργασίας μεταξύ των δυο Κρατών μέσα στο πνεύμα των διατάξεων της Τελικής Πράξης της Διάσκεψης για την Ευρωπαϊκή Ασφάλεια και Συνεργασία και επιδιώκοντας να ρυθμίσουν, με βάση την αμοιβαιότητα, τη νομική συνδρομή σε θέματα αστικού και ποινικού δικαίου,

Έχουν αποφασίσει να συνομολογήσουν τη Συνθήκη αυτή και για το σκοπό αυτό έχουν ορίσει ως Πληρεξουσίου αυτών:

Ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας:

τον κ. Φοίβο Κληρίδη,

Υπουργό Δικαιοσύνης της Κυπριακής Δημοκρατίας,

Το Προεδρείο του Ανώτατου Σοβιέτ της Ένωσης

Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών:

τον κ. Βλαντιμίρ Ι. Τερεπίλωφ,

Υπουργό Δικαιοσύνης της Ένωσης Σοβιετικών
Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών,

οι οποίοι, αφού αντάλλαξαν τα αντίστοιχα πληρεξουσία τους, τα οποία διαπιστώθηκαν ότι ήταν σε πλήρη τάξη, έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

Γενικές Διατάξεις

Άρθρο 1

Έννομη Προστασία

1. Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα απολαύουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους της ίδιας έννομης προστασίας αναφορικά με τα προσωπικά και περιουσιακά τους δικαιώματα όπως και οι πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα δικαιούνται ελεύθερα και ανεμπόδιστα να προσφεύγουν στα δικαστήρια, στο Γραφείο Δημόσιου Κατηγόρου (που στο εξής θα αναφέρονται ως «δικαστικές αρχές») και σε άλλες αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που έχουν αρμοδιότητα σε θέματα αστικού και ποινικού δικαίου και θα μπορούν να εμφανίζονται ενώπιον αυτών, να καταχωρούν αιτήσεις, να ενάγουν και να εκτελούν άλλες διαδικαστικές πράξεις κάτω από τους ίδιους όρους όπως και οι πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Ο όρος «θέματα αστικού δικαίου» στη Συνθήκη αυτή περιλαμβάνει επίσης και θέματα οικογενειακού δικαίου.

3. Οι διατάξεις της Συνθήκης αυτής θα εφαρμόζονται στα νομικά πρόσωπα που έχουν την έδρα τους στο έδαφος εκάτερου των Συμβαλλόμενων Μερών και που έχουν συσταθεί σύμφωνα με το δίκαιο αυτού.

Άρθρο 2

Νομική Συνδρομή

1. Οι δικαστικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα παρέχουν αμοιβαία νομική συνδρομή σε θέματα αστικού και ποινικού δικαίου σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης αυτής.

2. Οι δικαστικές αρχές θα παρέχουν επίσης νομική συνδρομή σε άλλες αρχές αρμόδιες για θέματα που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 3

Έκταση Νομικής Συνδρομής

Η νομική συνδρομή σε θέματα αστικού και ποινικού δικαίου περιλαμβάνει την απόστολή και επίδοση εγγράφων, την παροχή πληροφοριών για το ισχύον δίκαιο και τη δικαστική πρακτική, τη διενέργεια ειδικών διαδικαστικών πράξεων που προβλέπονται από το δίκαιο του παραγγελλόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους και, ιδιαίτερα, τη λήψη μαρτυρίας διαδίκων, κατηγορουμένων, εναγομένων, μαρτύρων και πραγματογνωμόνων, καθώς και την αναγνώριση και εκτέλεση δικαστικών αποφάσεων, σε αστικές υποθέσεις, την έναρξη ποινικών διώξεων και την έκδοση παραβατών.

Άρθρο 4

Τρόπος Επικοινωνίας

Για την παροχή νομικής συνδρομής οι αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα επικοινωνούν μεταξύ τους μέσω της διπλωματικής οδού.

Άρθρο 5

Παραγγελία Νομικής Συνδρομής

1. Η παραγγελία νομικής συνδρομής πρέπει να υποβάλλεται γραπτώς και να περιέχει τα ακόλουθα:

- (1) το όνομα της παραγγέλλουσας αρχής·
- (2) το όνομα της παραγγελλόμενης αρχής·
- (3) το σαφή προσδιορισμό της υπόθεσης για την οποία ζητείται η νομική συνδρομή και το περιεχόμενο της παραγγελίας·
- (4) ονοματεπώνυμα των προσώπων στα οποία αφορά η παραγγελία, την ιθαγένεια, το επάγγελμα και τη μόνιμη ή προσωρινή διαμονή αυτών·
- (5) ονοματεπώνυμα και διευθύνσεις των νομικών εκπροσώπων των προσώπων που αναφέρονται στην υποπαράγραφο (4) της παραγράφου αυτής·
- (6) αν είναι αναγκαίο, τα γεγονότα που πρέπει να διευκρινισθούν, καθώς και τον κατάλογο των ζητούμενων εγγράφων και κάθε άλλης μαρτυρίας·
- (7) στα θέματα ποινικού δικαίου, επιπρόσθετα με τα πιο πάνω και πληροφορίες για το αδίκημα και το νομικό καθορισμό του.

2. Η παραγγελία νομικής συνδρομής θα υπογράφεται από το αρμόδιο πρόσωπο και θα σφραγίζεται.

Άρθρο 6

Εκτέλεση της Παραγγελίας Νομικής Συνδρομής

1. Η παραγγελλόμενη αρχή θα παρέχει νομική συνδρομή σύμφωνα με τον τρόπο που προβλέπουν οι διαδικαστικοί νόμοι και κανονισμοί του Κράτους αυτής. Όμως αυτή θα δικαιούται να εκτελέσει την παραγγελία σύμφωνα με τρόπο που εξειδικεύεται στην ίδια την παραγγελία, εφόσο αυτό δεν αντιμάχεται με το δίκαιο του Κράτους αυτής.

2. Αν η παραγγελλόμενη αρχή δεν είναι η αρμόδια για την εκτέλεση της παραγγελίας νομικής συνδρομής, αυτή οφείλει να τη διαβιβάσει στην αρμόδια αρχή και να πληροφορήσει σχετικά την παραγγέλλουσα αρχή.

3. Η παραγγελλόμενη αρχή οφείλει, εφόσο της ζητηθεί, να γνωστοποιήσει σε εύθετο χρόνο στην παραγγέλλουσα αρχή τον τόπο και το χρόνο της εκτέλεσης της παραγγελίας.

4. Η παραγγελλόμενη αρχή οφείλει να γνωστοποιήσει γραπτώς στην παραγγέλλουσα αρχή την εκτέλεση της παραγγελίας. Αν η παραγγελία δεν μπορεί να εκτελεσθεί, η παραγγελλόμενη αρχή οφείλει αμέσως και γραπτώς να πληροφορήσει σχετικά την παραγγέλλουσα αρχή, αναφέροντας τους λόγους αδυναμίας εκτέλεσης της παραγγελίας και οφείλει να επιστρέψει τα έγγραφα.

Άρθρο 7

Επίδοση Εγγράφων

1. Η παραγγελλόμενη αρχή θα ενεργεί την επίδοση εγγράφων σύμφωνα με τους κανόνες επίδοσης που ισχύουν στο Κράτος αυτής, εφόσο τα προς επίδοση έγγραφα είναι συντεταγμένα στη δική της γλώσσα ή συνοδεύονται από πιστοποιημένη μετάφραση στη γλώσσα αυτή. Σε περίπτωση που τα έγγραφα δεν είναι συντεταγμένα στη γλώσσα του παραγγελλόμενου Μέρους και δε συνοδεύονται από μετάφραση, αυτά θα επιδίδονται στον παραλήπτη μόνο αν αυτός προθυμοποιείται να τα αποδεχθεί.

2. Η παραγγελία για επίδοση πρέπει να περιέχει την ακριβή διεύθυνση του παραλήπτη και τον τίτλο του προς επίδοση εγγράφου. Αν η διεύθυνση που δίδεται

στην παραγγελία δεν είναι πλήρης ή ακριβής, η παραγγελλόμενη αρχή οφείλει, σύμφωνα με το δίκαιό της, να προβεί στις αναγκαίες ενέργειες για εξακρίβωση της ορθής διεύθυνσης.

Άρθρο 8

Απόδειξη Επίδοσης

Η επίδοση εγγράφων θα αποδεικνύεται σύμφωνα με τους κανόνες επίδοσης που ισχύουν στο έδαφος του παραγγελλόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους. Ο χρόνος και ο τόπος επίδοσης, καθώς και το πρόσωπο στο οποίο έγινε η επίδοση του εγγράφου πρέπει να φαίνονται στο Πιστοποιητικό Επίδοσης.

Άρθρο 9

Επίδοση Εγγράφων σε Ημεδαπούς Πολίτες

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δικαιούνται να ενεργούν επίδοση εγγράφων στους ημεδαπούς τους πολίτες μέσω των διπλωματικών τους αποστολών ή των προξενικών τους γραφείων.

2. Κανένας εξαναγκασμός δεν μπορεί να χρησιμοποιηθεί αναφορικά με την επίδοση αυτή.

Άρθρο 10

Ασυλία Μαρτύρων και Πραγματογνώμωνων

1. Μάρτυρας ή Πραγματογνώμονας οποιασδήποτε ιθαγένειας ο οποίος ανταποκρινόμενος σε κλήτευση που του έχει επιδοθεί από την παραγγελλόμενη αρχή, εμφανίζεται ενώπιον της παραγγέλλουσας αρχής δεν επιτρέπεται να διωχθεί ποινικά στο έδαφος του παραγγέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους, ούτε να κρατηθεί ή τιμωρηθεί για αδίκημα που έχει διαπραχθεί πριν από την είσοδό του στο έδαφος του τελευταίου αυτού Μέρους, αλλ' ούτε και επιτρέπεται η ποινική του δίωξη, κράτηση ή τιμωρία σε σχέση με τη μαρτυρική του κατάθεση ή τη γνώμη που εκφέρει ως πραγματογνώμονας.

2. Μάρτυρας ή πραγματογνώμονας θα στερείται της ασυλίας αυτής αν παραλείψει να εγκαταλείψει το έδαφος του παραγγέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους εντός 15 ημερών αφ' ότου πληροφορήθηκε από την κλητεύσασα αυτόν αρχή ότι η παρουσία του δεν είναι απαραίτητη πλέον. Η προθεσμία αυτή αναστέλλεται για όσο χρόνο ο μάρτυρας ή ο πραγματογνώμονας αδυνατεί να εγκαταλείψει το έδαφος του παραγγέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους για λόγους εκτός του ελέγχου του.

3. Μάρτυρες και πραγματογνώμονες δικαιούνται αποζημίωσης για τα έξοδά τους, οι δε πράγματογνώμονες επιπρόσθετα δικαιούνται και αμοιβής.

Άρθρο 11

Έξοδα Νομικής Συνδρομής

Το κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα επωμίζεται όλα τα έξοδα που συνεπάγεται η παροχή της νομικής συνδρομής στο έδαφός του.

Άρθρο 12

Άρνηση Νομικής Συνδρομής

Νομική συνδρομή δε θα παρέχεται αν η παροχή αυτής είναι ενδεχόμενο να θίξει την κυριαρχία ή ασφάλεια του παραγγελλόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους ή να βρεθεί σε σύγκρουση με τις θεμελιώδεις νομικές αρχές αυτού (δημόσια τάξη).

Άρθρο 13

Γλώσσες

1. Οι παραγγελίες νομικής συνδρομής και τα επισυννημμένα σ' αυτές έγγραφα πρέπει να είναι συντεταγμένα στη γλώσσα του παραγγέλλοντος Συμβαλλόμενου

Μέρους και να συνοδεύονται από μετάφρασή τους στη γλώσσα του παραγγελλόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Η μετάφραση πρέπει να είναι πιστοποιημένη από επίσημο μεταφραστή ή από τη διπλωματική αποστολή ή το προξενείο του παραγγέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 14

Παράδοση ή Διαβίβαση Αντικειμένων και Μεταφορά Χρημάτων

Η παράδοση ή η διαβίβαση αντικειμένων και η μεταφορά χρημάτων δυνάμει των διατάξεων της Συνθήκης αυτής από το έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του άλλου θα πραγματοποιείται σύμφωνα με το δίκαιο του Κράτους από το έδαφος του οποίου θα γίνει η παράδοση ή η διαβίβαση των αντικειμένων ή η μεταφορά των χρημάτων.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ II

Έγγραφα

Άρθρο 15

Αναγνώριση Εγγράφων

1. Έγγραφα που εκδίδονται ή πιστοποιούνται σύμφωνα με το νενομισμένο τύπο και που φέρουν την επίσημη σφραγίδα της αρμόδιας κρατικής αρχής ή αξιωματούχου ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δε θα χρειάζονται κανένα είδος επικύρωσης στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Το ίδιο ισχύει για τις υπογραφές πάνω στα έγγραφα και τις υπογραφές που βεβαιούνται σύμφωνα με τους κανονισμούς ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

2. Έγγραφα που θεωρούνται ως δημόσια στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα έχουν επίσης την αποδεικτική δύναμη δημόσιων εγγράφων και στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 16

Έγγραφα Προσωπικής Κατάστασης και λοιπά Έγγραφα

Για τους σκοπούς της Συνθήκης αυτής κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει, σύμφωνα με το δίκαιό του, να παρέχει κατ' αίτηση στο άλλο, έγγραφα σχετικά με την προσωπική κατάσταση καθώς και άλλα έγγραφα σχετικά με δικαιώματα και νόμιμα συμφέροντα πολιτών του άλλου αυτού Συμβαλλόμενου Μέρους. Το άλλο αυτό Συμβαλλόμενο Μέρος θα εφοδιάζεται με τα ειρημένα έγγραφα μέσω της διπλωματικής οδού, χωρίς να απαιτείται η μετάφρασή τους και εντελώς δωρεάν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ III

Απαλλαγή από Εγγυοδοσία έναντι των Δικαστικών Εξόδων και Δωρεάν Νομική Συνδρομή

Άρθρο 17

Απαλλαγή από Εγγυοδοσία έναντι των Δικαστικών Εξόδων

Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, οι οποίοι εμφανίζονται ενώπιον των δικαστηρίων του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν μπορούν να διαταχθούν να παράσχουν εγγύηση για τα δικαστικά έξοδα αποκλειστικά για το λόγο ότι είναι αλλοδαποί ή ότι δεν έχουν τη μόνιμη ή προσωρινή διαμονή τους στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους ενώπιον των δικαστηρίων του οποίου εμφανίζονται.

Άρθρο 18

Δωρεάν Νομική Συνδρομή

Πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα απαλλάσσονται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους από την πληρωμή τελών και εξόδων και θα τους παρέ-

χονται ευκολίες και δωρεάν νομική συνδρομή με τους ίδιους όρους και στην ίδια έκταση όπως παρέχονται και στους πολίτες του άλλου αυτού Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 19

Έκδοση Εγγράφων Προσωπικής και Οικονομικής Κατάστασης

1. Η προβλεπόμενη στο Άρθρο 18 της Συνθήκης αυτής δωρεάν νομική συνδρομή θα χορηγείται με βάση τα έγγραφα για την προσωπική και οικονομική κατάσταση του ενδιαφερομένου, τα οποία θα εκδίδονται από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου ο ενδιαφερόμενος έχει τη μόνιμη ή προσωρινή διαμονή του.

2. Αν πολίτης οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους επιθυμεί να τύχει δωρεάν νομικής συνδρομής, αλλά δεν έχει τη μόνιμη ή προσωρινή διαμονή του στο έδαφος κανενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, τα έγγραφα αυτά μπορούν να εκδίδονται από τη διπλωματική αποστολή ή το προξενικό γραφείο του Κράτους του.

3. Η αρχή που αποφαινεται για τη χορήγηση της δωρεάν νομικής συνδρομής μπορεί να ζητήσει πρόσθετες πληροφορίες από την αρχή που έχει εκδώσει τα έγγραφα.

Άρθρο 20

Αίτηση για Δωρεάν Νομικής Συνδρομής

Πολίτης ενός οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, ο οποίος επιθυμεί να τύχει δωρεάν νομικής συνδρομής όπως προβλέπεται στο Άρθρο 18, μπορεί να υποβάλει σχετική αίτηση στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου έχει τη μόνιμη ή προσωρινή διαμονή του. Η αρχή αυτή θα διαβιβάζει την αίτηση, μαζί με τα έγγραφα που έχουν εκδοθεί δυνάμει του Άρθρου 19, στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV

Ειδικές Διατάξεις για Θέματα Αστικού Δικαίου Κληρονομική Διαδοχή

Άρθρο 21

Εθνικό Σύστημα Κληρονομικής Διαδοχής

Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα τυγχάνουν ίσης μεταχείρισης με τους πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους ως προς τα κληρονομικά δικαιώματα για απόκτηση περιουσίας που βρίσκεται στο έδαφος του τελευταίου αυτού Μέρους, ως προς τα δικαιώματα που θα ασκηθούν εκεί σε σχέση με την περιουσία αυτή, καθώς και ως προς την ικανότητα να συντάσσουν ή ανακαλούν διαθήκη που αφορά τέτοια περιουσία και τέτοια δικαιώματα. Οι πολίτες αυτοί θα αποκτούν περιουσία και δικαιώματα συνεπεία κληρονομικής διαδοχής εκ του νόμου ή εκ διαθήκης, κάτω από τους ίδιους όρους όπως και οι πολίτες του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους που κατοικούν στο έδαφος του.

Άρθρο 22

Τύπος Διαθήκης

1. Η διαθήκη πολίτη οποιουδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναγνωρίζεται ως έγκυρη, από την άποψη του τύπου αυτής, αν έγινε σύμφωνα:

- (1) με το δίκαιο του Κράτους στο έδαφος του οποίου έγινε η διαθήκη, ή
- (2) με το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους του οποίου ο διαθέτης υπήρξε πολίτης κατά το χρόνο που έγινε η διαθήκη ή του θανάτου του, ή με το δίκαιο του Κράτους στο έδαφος του οποίου ο διαθέτης διέμενε καθ' οιοδήποτε από τα προαναφερθέντα χρονικά σημεία.

2. Στην έκταση που η διαθήκη αφορά σε ακίνητη περιουσία, αυτή θα αναγνωρίζεται ως έγκυρη αν έχει τηρηθεί το δίκαιο του Κράτους στο έδαφος του οποίου βρίσκεται η ακίνητη περιουσία.

3. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 θα ισχύουν επίσης και για την ανάκληση της διαθήκης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ V

Αναγνώριση και Εκτέλεση Δικαστικών Αποφάσεων

Άρθρο 23

Ποιες Δικαστικές Αποφάσεις θα Αναγνωρίζονται και Εκτελούνται

1. Δικαστικές αποφάσεις των αρχών εκάτερου Συμβαλλόμενου Μέρους που αναφέρονται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 1 θα αναγνωρίζονται και εκτελούνται στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους κάτω από τις προϋποθέσεις που προβλέπονται στη Συνθήκη αυτή.

2. Όπως χρησιμοποιείται στην παράγραφο 1, ο όρος «δικαστικές αποφάσεις» σημαίνει:

- (1) δικαστικές αποφάσεις που εκδόθηκαν σε αστικές υποθέσεις και φιλικούς συμβιβασμούς που επικυρώθηκαν από δικαστήριο·
- (2) δικαστικές αποφάσεις για την πληρωμή δικαστικών εξόδων·
- (3) δικαστικές αποφάσεις σε ποινικές υποθέσεις που αφορούν στην πληρωμή αποζημιώσεων και σε άλλες απαιτήσεις αστικού δικαίου.

Άρθρο 24

Προϋποθέσεις Αναγνώρισης και Εκτέλεσης Δικαστικών Αποφάσεων

Οι Δικαστικές αποφάσεις που αναφέρονται στο Άρθρο 23 θα αναγνωρίζονται και εκτελούνται με την προϋπόθεση ότι:

- (1) είναι τελεσίδικες και εκτελεστές δυνάμει του δικαίου του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκαν·
- (2) ο διάδικος ο οποίος παρέλειψε να εμφανισθεί και να λάβει μέρος στη διαδικασία και εναντίον του οποίου εκδόθηκε η απόφαση κλητεύθηκε κανονικά και εμπρόθεσμα σύμφωνα με το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε η απόφαση·
- (3) η υπόθεση δεν εμπίπτει εντός της αποκλειστικής αρμοδιότητας κάποιας αρχής του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου πρόκειται να αναγνωρισθεί και εκτελεσθεί η απόφαση·
- (4) καμιά δικαστική απόφαση, η οποία να έχει καταστεί τελεσίδικη, δεν έχει εκδοθεί προηγουμένως για το αυτό επίδικο αντικείμενο μεταξύ των ίδιων διαδίκων στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου πρόκειται να αναγνωρισθεί και εκτελεσθεί η δικαστική απόφαση·
- (5) δεν εκκρεμεί ενώπιον δικαστικής αρχής του παραγγελλόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους διαδικασία μεταξύ των ίδιων διαδίκων για το ίδιο επίδικο αντικείμενο, και η διαδικασία αυτή ήταν η πρώτη που είχε εγερθεί.

Άρθρο 25

Οι δικαστικές αποφάσεις θα αναγνωρίζονται και εκτελούνται εφόσο έχουν εκδοθεί μετά την έναρξη ισχύος της Συνθήκης αυτής. Αποφάσεις διαζυγίου μπορούν να αναγνωρίζονται και αν ακόμη έχουν εκδοθεί πριν από την έναρξη ισχύος της Συνθήκης αυτής.

Άρθρο 26

Διαδικασία Αναγνώρισης και Εκτέλεσης Δικαστικών Αποφάσεων

1. Για το σκοπό εκτέλεσης των δικαστικών αποφάσεων που αναφέρονται στο Άρθρο 23, τα δικαστήρια του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται να εκτελεσθεί η δικαστική απόφαση θα εκδίδουν απόφαση που να επιτρέπει τέτοια εκτέλεση. Η παραγγέλλουσα αρχή πρέπει να ενημερώνεται για την έκδοση τέτοιας απόφασης.

2. Κατά τη χορήγηση της άδειας εκτέλεσης το δικαστήριο θα περιορίζεται στο να διαπιστώσει κατά πόσο ικανοποιούνται οι προϋποθέσεις των Άρθρων 24 και 25 καθώς και οι απαιτήσεις του Άρθρου 28.

3. Η διαδικασία εξασφάλισης της άδειας για εκτέλεση, καθώς και η διαδικασία της εκτέλεσης θα διέπεται από το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται η εκτέλεση της δικαστικής απόφασης.

Άρθρο 27

1. Η αίτηση για την εκτέλεση δικαστικής απόφασης θα υποβάλλεται σε δικαστική αρχή του τόπου της έκδοσής της. Η αρχή αυτή θα διαβιβάζει την αίτηση στο αρμόδιο δικαστήριο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Αν το πρόσωπο που υποβάλλει την αίτηση για εκτέλεση διατηρεί μόνιμη ή προσωρινή διαμονή στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου επιδιώκεται να εκτελεσθεί η δικαστική απόφαση, η αίτηση μπορεί επίσης να υποβάλλεται απ' ευθείας στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου τούτου Μέρους.

Άρθρο 28

Η αναφερόμενη στο Άρθρο 27 αίτηση θα πρέπει να συνοδεύεται από:

- (1) το πρωτότυπο ή ένα πιστοποιημένο αντίγραφο της δικαστικής απόφασης μαζί με ένα πιστοποιητικό για το τελεσίδικο και εκτελεστό αυτής εκτός αν αυτό μαρτυρείται από αυτή την ίδια τη δικαστική απόφαση
- (2) ένα έγγραφο που να πιστοποιεί ότι ο διάδικος σε βάρος του οποίου εξεδόθη η δικαστική απόφαση είχε προσηκόντως και εμπροθέσμως κλητευθεί σύμφωνα με την υποπαράγραφο (2) του Άρθρου 24
- (3) μια πιστοποιημένη μετάφραση της αίτησης και των εγγράφων που αναφέρονται στις υποπαράγραφους (1) και (2).

Άρθρο 29

Ενστάσεις Οφειλέτη

Ο κατόπιν δικαστικής απόφασης οφειλέτης δικαιούται να φέρει ένσταση στην εκτέλεση αυτής ενώπιον του αρμόδιου δικαστηρίου του Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται να εκτελεστεί η δικαστική αυτή απόφαση, βασιζόμενος σε λόγους αποδεκτούς κατά το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους του οποίου αρχή έχει εκδώσει τη δικαστική απόφαση.

Άρθρο 30

Εκτέλεση Δικαστικών Αποφάσεων για Δικαστικά Έξοδα

1. Αν πολίτες, οι οποίοι έχουν απαλλαχθεί της εγγυοδοσίας για τα δικαστικά έξοδα δυνάμει του Άρθρου 17, διαταχθούν στο έδαφος ενός Συμβαλλόμενου Μέρους να καταβάλουν δικαστικά έξοδα, το αρμόδιο δικαστήριο στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα επιτρέπει, κατ' αίτηση, την ανάκτηση των εξόδων αυτών δωρεάν.

2. Εκτός από τα δικαστικά έξοδα μπορούν επίσης να ανακτηθούν και τα έξοδα για τη μετάφραση των εγγράφων που αναφέρονται στο Άρθρο 28.

Άρθρο 31

1. Η αίτηση για εκτέλεση θα πρέπει να συνοδεύεται από ένα πιστοποιημένο από το δικαστήριο αντίγραφο της σχετικής με τα έξοδα δικαστικής απόφασης, καθώς και από ένα πιστοποιητικό ότι αυτή είναι τελεσίδικη και εκτελεστή.

Τα έγγραφα αυτά θα πρέπει να συνοδεύονται από μετάφραση στη γλώσσα του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται να εκτελεσθεί η δικαστική απόφαση.

2. Το δικαστήριο το αρμόδιο για να επιτρέψει την εκτέλεση δικαστικής απόφασης για ανάκτηση δικαστικών εξόδων θα περιορίζεται στη διαπίστωση:

- (1) κατά πόσο η δικαστική απόφαση είναι τελεσίδικη και εκτελεστή
- (2) κατά πόσο τα αναφερόμενα στην παράγραφο 1 έγγραφα συνοδεύονται από πιστοποιημένη μετάφραση.

3. Η απόφαση του δικαστηρίου που επιτρέπει την εκτέλεση υπόκειται σε έφεση σύμφωνα με το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους του οποίου δικαστήριο εξέδωσε την απόφαση αυτή.

Άρθρο 32

Η αίτηση για εκτέλεση δικαστικής απόφασης σχετικής με δικαστικά έξοδα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλλεται σε δικαστήριο του τελευταίου αυτού Συμβαλλόμενου Μέρους, το οποίο είναι αρμόδιο να επιτρέψει την εκτέλεση αυτής, ή στο δικαστήριο που εξέδωσε τη σχετική δικαστική απόφαση. Στην τελευταία αυτή περίπτωση το δικαστήριο θα διαβιβάζει την αίτηση στο αρμόδιο δικαστήριο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους μαζί με τα έγγραφα που αναφέρονται στο Άρθρο 31.

Άρθρο 33

Εκτέλεση δικαστικής απόφασης σχετικής με δικαστικά έξοδα δεν επιτρέπεται να αποκρούεται για το λόγο ότι εκείνος που υπέβαλε την αίτηση δεν έχει προκαταβάλει τα έξοδα εκτέλεσης.

Άρθρο 34

Έξοδα Εκτέλεσης

Για την επιδίκαση και την ανάκτηση των εξόδων της εκτέλεσης θα εφαρμόζεται το δίκαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου επιδιώκεται η εκτέλεση δικαστικής απόφασης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI

Ειδικές Διατάξεις για Θέματα Ποινικού Δικαίου
Κίνηση Ποινικών Διαδικασιών

Άρθρο 35

Υποχρέωση Κίνησης Ποινικών Διαδικασιών

1. Κατόπιν αίτησης ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει να κινεί, τηρουμένων των διατάξεων του δικαίου του, ποινικές διαδικασίες εναντίον πολιτών του οι οποίοι φέρονται ότι έχουν διαπράξει αδίκημα στο έδαφος του πρώτου Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Καταγγελία που υποβάλλεται από το θύμα στην αρμόδια αρχή ενός Συμβαλλόμενου Μέρους αναφορικά με τη διάπραξη αδικήματος θα γίνεται δεκτή ως καταγγελία στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

3. Πρόσωπα τα οποία υπέστησαν υλική ζημιά από τη διάπραξη ενός αδικήματος, για το οποίο ζητήθηκε η κίνηση ποινικής διαδικασίας, μπορούν να εμφανισθούν στη διαδικασία αν έχουν υποβάλει απαίτηση για αποζημιώσεις.

Άρθρο 36

Αίτηση για Κίνηση Ποινικής Διαδικασίας

1. Η αίτηση για κίνηση ποινικής διαδικασίας θα πρέπει να γίνεται γραπτώς και να περιέχει τα ακόλουθα:

- (1) τον προσδιορισμό της αιτούσας αρχής·
- (2) την περιγραφή των πράξεων που στοιχειοθετούν το αδίκημα για το οποίο ζητείται η κίνηση ποινικής διαδικασίας·
- (3) το χρόνο και τον τόπο που έγινε η πράξη όσο το δυνατόν επακριβέστερα·
- (4) το κείμενο του νόμου του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους δυνάμει του οποίου η πράξη χαρακτηρίζεται ως αδίκημα·
- (5) το ονοματεπώνυμο του υπόπτου, πληροφορίες για την ιθαγένεια, τη μόνιμη ή προσωρινή διαμονή του και άλλες πληροφορίες σχετικές με το πρόσωπό του, καθώς και περιγραφή, αν είναι δυνατόν, της προσωπικής του εμφάνισης, φωτογραφία και δακτυλικά του αποτυπώματα·
- (6) καταγγελίες, αν υπάρχουν, από το θύμα του ποινικού αδικήματος, περιλαμβανομένης και οποιασδήποτε απαίτησης για αποζημιώσεις·
- (7) διαθέσιμες πληροφορίες για την έκταση της υλικής ζημίας ως αποτέλεσμα του αδικήματος.

2. Η αίτηση θα πρέπει να συνοδεύεται από λεπτομέρειες της προκαταρκτικής έρευνας και από την υπάρχουσα μαρτυρία στο αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος. Κατά την παράδοση των αντικειμένων που σχετίζονται με το αδίκημα ή που αποκτήθηκαν από το δράστη ως αποτέλεσμα του αδικήματος, πρέπει να λαμβάνονται υπόψη οι διατάξεις της παραγράφου 3 του Άρθρου 49.

3. Αν κατά το χρόνο υποβολής αίτησης για την κίνηση ποινικής διαδικασίας δυνάμει της παραγράφου 1 του Άρθρου 35, ο κατηγορούμενος κρατείται στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους που ζητά την κίνηση τέτοιας διαδικασίας, αυτός πρέπει να παραδοθεί στις αρμόδιες αρχές στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Έκδοση

Άρθρο 37

Αδικήματα για τα οποία χωρεί Έκδοση

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναλαμβάνει να εκδίδει κατόπιν αίτησης στο άλλο, σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης αυτής, πρόσωπα ευρισκόμενα στο έδαφός του τα οποία ζητούνται για σκοπούς ποινικής δίωξης ή για εκτέλεση ποινής.

2. Έκδοση για σκοπούς ποινικής δίωξης θα χωρεί αναφορικά με πράξεις οι οποίες, δυνάμει του δικαίου και των δυο Μερών, αποτελούν αδικήματα και τιμωρούνται με στέρηση της ελευθερίας για περίοδο τουλάχιστον ενός έτους ή με βαρύτερη ποινή.

3. Η Έκδοση για σκοπούς εκτέλεσης ποινής αφορά μόνο πράξεις οι οποίες τιμωρούνται δυνάμει του δικαίου και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών και εφόσο το ζητούμενο πρόσωπο καταδικάσθηκε για τις πράξεις αυτές σε στέρηση της ελευθερίας του για περίοδο τουλάχιστον ενός έτους ή τιμωρήθηκε με βαρύτερη ποινή.

Άρθρο 38

Άρνηση της Έκδοσης

Έκδοση δεν μπορεί να χωρήσει:

- (1) αν το ζητούμενο πρόσωπο είναι πολίτης του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται ή αν του παραχωρήθηκε άσυλο στο Κράτος αυτό·

- (2) αν η έκδοση δεν επιτρέπεται δυνάμει του δικαίου του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση·
- (3) αν σύμφωνα με το δικαιο ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη η ποινική διαδικασία κινείται με την υποβολή καταγγελίας από το βλαβέν πρόσωπο·
- (4) αν κατά το χρόνο που παραλαμβάνεται η αίτηση, η κίνηση της ποινικής διαδικασίας ή η εκτέλεση της ποινής είναι, σύμφωνα με το δικαιο του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση, αδύνατη συνεπεία παραγραφής ή άλλων νομικών λόγων·
- (5) αν κατά του ζητούμενου να εκδοθεί προσώπου έχει απαγγελθεί τελεσίδικη καταδικαστική απόφαση από τις αρμόδιες αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση αναφορικά με το ίδιο αδίκημα ή αδικήματα για τα οποία ζητείται η έκδοση, ή αν το πρόσωπο αυτό έχει απαλλαγεί της κατηγορίας για τα αδικήματα αυτά στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση·
- (6) αν το αδίκημα για το οποίο υποβάλλεται η αίτηση για έκδοση διαπράχθηκε στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση.

Άρθρο 39

Αναβολή της Έκδοσης

Αν κατά του ζητούμενου να εκδοθεί προσώπου εκκρεμεί ποινική δίωξη ή αν το πρόσωπο αυτό εκτίει ήδη ποινή για άλλο αδίκημα στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο ζητείται η έκδοση, η έκδοση μπορεί να αναβληθεί μέχρι να τελειώσει η ποινική διαδικασία ή μέχρι να εκτιθεί η ποινή ή μέχρι την απόλυσή του για οποιουδήποτε νομικούς λόγους.

Άρθρο 40

Προσωρινή Έκδοση

Αν η προβλεπόμενη στο Άρθρο 39 αναβολή της έκδοσης πιθανό να έχει ως αποτέλεσμα παραγραφή του αδικήματος η σημαντική ζημιά στη διερεύνηση του αδικήματος, υπάρχει δυνατότητα με βάση αιτιολογημένη αίτηση να επιτραπεί η προσωρινή έκδοση με την προϋπόθεση ότι το εκδιδόμενο πρόσωπο θα επιστρέφεται αμέσως μετά τη λήξη της ποινικής διαδικασίας για την οποία έχει εκδοθεί, οπωσδήποτε όμως όχι αργότερα από τρεις μήνες από την ημερομηνία της έκδοσής του.

Άρθρο 41

Περιορισμοί Ποινικής Δίωξης Εκδιδόμενων Προσώπων

1. Εκδιδόμενο πρόσωπο δεν επιτρέπεται, χωρίς τη συναίνεση του εκδίδοντος Συμβαλλόμενου Μέρους, να διωχθεί ποινικά ή να τιμωρηθεί για αδίκημα άλλο από εκείνο για το οποίο έχει εκδοθεί.

2. Επίσης δεν επιτρέπεται το πρόσωπο αυτό, χωρίς τη συναίνεση του εκδίδοντος Συμβαλλόμενου Μέρους, να εκδοθεί σε τρίτο Κράτος.

3. Καμιά συναίνεση του εκδίδοντος Συμβαλλόμενου Μέρους δεν απαιτείται αν το εκδιδόμενο πρόσωπο παραλείψει να εγκαταλείψει το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους μέσα σε ένα μήνα από το τέλος της ποινικής διαδικασίας, της έκτισης της ποινής ή της απόλυσής του για οποιοδήποτε νομικό λόγο, ή αν το εκδιδόμενο πρόσωπο, μετά που εγκατέλειψε το έδαφος αυτό, επιστρέφει σ' αυτό θεληματικά. Η ανωτέρω προθεσμία δεν περιλαμβάνει το χρόνο κατά τον οποίο το εκδιδόμενο πρόσωπο αδυνατεί να εγκαταλείψει το έδαφος του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους για λόγους πέρα από τον έλεγχο του.

Άρθρο 42

Αίτηση για Έκδοση

1. Η αίτηση για έκδοση θα πρέπει να γίνεται γραπτώς και να περιέχει τα ακόλουθα:

- (1) τον προσδιορισμό της αιτούσας αρχής·
- (2) το κείμενο του νόμου του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους δυνάμει του οποίου η πράξη καθορίζεται ως αδίκημα·
- (3) το ονοματεπώνυμο του ζητούμενου προσώπου, πληροφορίες για την ιθαγένεια, τη μόνιμη ή προσωρινή διαμονή του και άλλες πληροφορίες σχετικές με το πρόσωπό του, καθώς και περιγραφή, αν είναι δυνατόν, της προσωπικής του εμφάνισης, φωτογραφία και δακτυλικά του αποτυπώματα·
- (4) έκθεση για το ποσό της υλικής ζημιάς, αν υπάρχει, που προξενήθηκε ως αποτέλεσμα του αδικήματος.

2. Η αίτηση για έκδοση με σκοπό την ποινική δίωξη θα πρέπει να συνοδεύεται από πιστοποιημένο αντίγραφο του εντάλματος για σύλληψη μαζί με περιγραφή των πράξεων οι οποίες στοιχειοθετούν το αδίκημα.

Η αίτηση για έκδοση με σκοπό την έκτιση ποινής θα πρέπει να συνοδεύεται από πιστοποιημένο αντίγραφο της καταδικαστικής απόφασης μαζί με πιστοποίηση ότι αυτή κατέστη τελεσίδικη, καθώς και από το κείμενο του ποινικού νόμου δυνάμει του οποίου καταδικάσθηκε το ζητούμενο πρόσωπο. Αν ο καταδικασθείς έχει ήδη εκτίσει μέρος της ποινής του, το γεγονός αυτό πρέπει επίσης να αναφέρεται.

3. Το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος δεν έχει υποχρέωση να επισυνάψει στην αίτησή του τη μαρτυρία για την ενοχή του προσώπου του οποίου επιζητείται η έκδοση.

Άρθρο 43

Σύλληψη για σκοπούς Έκδοσης

Μόλις παραλάβει την αίτηση για έκδοση, το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο απευθύνεται αυτή οφείλει αμέσως να λάβει μέτρα για τη σύλληψη του προσώπου του οποίου ζητείται η έκδοση, εκτός από τις περιπτώσεις εκείνες στις οποίες δεν επιτρέπεται η έκδοση δυνάμει των διατάξεων της Συνθήκης αυτής.

Άρθρο 44

Συμπληρωματικές Πληροφορίες

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο απευθύνεται η αίτηση για έκδοση μπορεί να ζητήσει συμπληρωματικές πληροφορίες αν η αίτηση δεν περιέχει τα αναγκαία στοιχεία που καθορίζει το Άρθρο 42. Το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος πρέπει να απαντήσει στο αίτημα αυτό μέσα σε προθεσμία όχι μεγαλύτερη από δυο μήνες· η προθεσμία αυτή μπορεί να παραταθεί για 15 ημέρες, αν υπάρχουν ισχυροί λόγοι γι' αυτό.

2. Αν το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος παραλείψει να δώσει τις συμπληρωματικές πληροφορίες μέσα στην τακτή προθεσμία, το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο απευθύνεται η αίτηση δικαιούται να απολύσει το πρόσωπο που έχει συλληφθεί δυνάμει του Άρθρου 43.

Άρθρο 45

Σύλληψη πριν από την παραλαβή της Αίτησης για Έκδοση

1. Σε κατεπείγουσες περιπτώσεις το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο απευθύνεται η αίτηση μπορεί, κατ' αίτηση του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους, να προβαίνει στη σύλληψη προσώπου ακόμη και πριν από την παραλαβή της

αναφερόμενης στο Άρθρο 42 αίτησης για έκδοση. Η αίτηση αυτή θα πρέπει να κάμνει αναφορά στο ένταλμα σύλληψης ή στην τελεσίδικη ποινή που επιβλήθηκε στο πρόσωπο αυτό και να περιέχει ένδειξη ότι η αίτηση για έκδοση θα αποσταλεί χωρίς καθυστέρηση.

Η αίτηση αυτή μπορεί να αποσταλεί ταχυδρομικώς, τηλεγραφικώς ή με οποιοδήποτε άλλο μέσο γραπτής διαβίβασης του περιεχομένου της.

2. Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί επίσης να προβεί σε σύλληψη προσώπου ακόμη και αν δεν υπάρχει η αίτηση που αναφέρεται στην παράγραφο 1, αν υπάρχουν επαρκείς λόγοι να πιστευτεί ότι έχει διαπράξει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους αδίκημα για το οποίο επιτρέπεται έκδοση.

3. Στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος πρέπει να γνωστοποιούνται αμέσως οι συλλήψεις δυνάμει των παραγράφων 1 και 2 ή οι λόγοι για τους οποίους δεν πραγματοποιήθηκε η σύλληψη που αναφέρεται στην παράγραφο 1.

4. Πρόσωπο που συλλαμβάνεται δυνάμει των παραγράφων 1 ή 2 μπορεί να απολυθεί αν το Συμβαλλόμενο Μέρος που το συνέλαβε δεν παραλάβει την αίτηση για έκδοσή του μέσα σε ένα μήνα από την ημερομηνία παραλαβής από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος της γνωστοποίησης αναφορικά με τη σύλληψη. Η προθεσμία αυτή μπορεί να παραταθεί για 15 ημέρες ύστερα από παράκληση του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 46

Παράδοση του Εκδοτέου Προσώπου

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο απευθύνεται η αίτηση οφείλει να πληροφορεί το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος για την απόφασή του σχετικά με την έκδοση, αναφέροντας τον τόπο και την ημερομηνία παράδοσης του εκδοτέου προσώπου.

2. Σε περίπτωση απόρριψης της αίτησης για έκδοση, το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει να γνωστοποιήσει τους λόγους για την απόφασή του αυτή.

3. Αν το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος δεν παραλάβει το εκδοθέν πρόσωπο μέσα σε 15 ημέρες από την ημερομηνία που καθορίστηκε για την παράδοσή του, το πρόσωπο αυτό μπορεί να απολυθεί. Ύστερα από παράκληση του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους η προθεσμία αυτή μπορεί να παραταθεί, αλλ' όχι περισσότερο από 15 ημέρες.

Άρθρο 47

Επαναλαμβανόμενη Έκδοση

Αν ένα εκδοθέν πρόσωπο αποφύγει την ποινική δίωξη ή την εκτέλεση ποινής και επιστρέψει στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους από το οποίο είχε εκδοθεί προηγουμένως, το πρόσωπο αυτό μπορεί να εκδοθεί και πάλιν όταν το ζητήσει το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος. Στην περίπτωση αυτή δεν απαιτείται να συνοδεύεται η αίτηση με τα έγγραφα που αναφέρονται στο Άρθρο 42.

Άρθρο 48

Συρροή Αιτήσεων για Έκδοση

Αν το ίδιο πρόσωπο ζητείται από διάφορα Κράτη, στο Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο απευθύνονται οι αιτήσεις εναπόκειται να αποφασίσει την προτεραιότητα μεταξύ των αιτήσεων.

Άρθρο 49

Παράδοση Αντικειμένων

1. Το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση προσώπου θα παραδίδει στο αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος όλα τα αντικείμενα που συνδέονται με

το αδίκημα για το οποίο χωρεί έκδοση δυνάμει του Άρθρου 37 ή που αποκτήθηκαν ως αποτέλεσμα της διάπραξης του αδικήματος. Τα αντικείμενα αυτά θα παραδίδονται κατόπιν αίτησης ακόμη και όταν το πρόσωπο δεν μπορεί να εκδοθεί λόγω θανάτου του ή οποιασδήποτε άλλης αιτίας.

2. Το Συμβαλλόμενο Μέρος από το οποίο ζητείται η έκδοση μπορεί να κατακρατήσει προσωρινά τα αντικείμενα που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αν αυτά απαιτούνται για σκοπούς ποινικής διαδικασίας στο έδαφός του.

3. Τα δικαιώματα τρίτων πάνω στα αντικείμενα που παραδίδονται στο αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος δεν επηρεάζονται. Με τη λήξη της διαδικασίας τα αντικείμενα αυτά θα επιστρέφονται στο Συμβαλλόμενο Μέρος που τα έχει παραδώσει.

Άρθρο 50

Διέλευση

1. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει, ύστερα από αίτηση του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, να επιτρέπει τη διέλευση μέσω του εδάφους του προσώπων που εκδίδονται στο άλλο αυτό Συμβαλλόμενο Μέρος από τρίτο Κράτος. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν είναι υποχρεωμένα να επιτρέπουν τη διέλευση προσώπων που δεν μπορούν να εκδοθούν δυνάμει των διατάξεων της Συνθήκης αυτής.

2. Η αίτηση για να επιτραπεί η διέλευση θα πρέπει να συντάσσεται και να αποστέλλεται με τον ίδιο τρόπο όπως και η αίτηση για έκδοση.

3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα συμφωνούν στην κάθε συγκεκριμένη περίπτωση για τα μέσα, τη διαδρομή και λοιπούς όρους διέλευσης.

Άρθρο 51

Έξοδα Έκδοσης

Τα έξοδα της έκδοσης θα βαρύνουν το Συμβαλλόμενο Μέρος στο έδαφος του οποίου πραγματοποιήθηκαν. Τα έξοδα της διέλευσης προσώπου που εκδίδεται σε Συμβαλλόμενο Μέρος από τρίτο Κράτος θα βαρύνουν το αιτούν Συμβαλλόμενο Μέρος.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VII

Παροχή Πληροφοριών

Άρθρο 52

Ανταλλαγή Πληροφοριών

Τα Υπουργεία Δικαιοσύνης των Συμβαλλόμενων Μερών οφείλουν, κατόπιν σχετικής αίτησης, να παρέχουν αμοιβαία πληροφορίες για την εκάστοτε ισχύουσα ή προϊσχύσασα στα αντίστοιχα εδάφη τους νομοθεσία, καθώς και για τη δικαστική πρακτική σε νομικά θέματα που εμπίπτουν στο πεδίο εφαρμογής των διατάξεων της Συνθήκης αυτής.

Άρθρο 53

Γνωστοποίηση Καταδικαστικών Αποφάσεων

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος οφείλει κατ' έτος να γνωστοποιεί στο άλλο τις καταδικαστικές αποφάσεις που έχουν απαγγελθεί από τα δικαστήριά του αναφορικά με πολίτες του άλλου αυτού Συμβαλλόμενου Μέρους και που έχουν καταστεί τελεσίδικες.

Άρθρο 54

Πληροφορίες για Προηγούμενες Καταδίκες

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη οφείλουν, κατόπιν αίτησης, να παρέχουν αμοιβαία πληροφορίες για προηγούμενες καταδίκες προσώπων, τα οποία τυγχάνει να διώκονται ποινικά στο έδαφος του αιτούντος τις πληροφορίες Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 55

Πληροφορίες για την Έκβαση Ποινικών Διαδικασιών

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη οφείλουν να παρέχουν αμοιβαία πληροφορίες για την έκβαση ποινικών διαδικασιών εναντίον προσώπων των οποίων ζητήθηκε η ποινική τους δίωξη, καθώς επίσης για την έκβαση των ποινικών διαδικασιών σε περιπτώσεις που εχώρησε έκδοση. Αντίγραφο της τελεσίδικης καταδικαστικής απόφασης θα αποστέλλεται κατόπιν σχετικής αίτησης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ VIII

Τελικές Διατάξεις

Άρθρο 56

Οι διατάξεις της Συνθήκης αυτής δεν επηρεάζουν τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που πηγάζουν από άλλες διεθνείς συνθήκες στις οποίες προσχώρησαν τα Συμβαλλόμενα Μέρη πριν από την έναρξη ισχύος της Συνθήκης αυτής.

Άρθρο 57

Η Συνθήκη αυτή υπόκειται σε επικύρωση και θα αρχίσει να ισχύει την τριακοστή ημέρα μετά από την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης που θα πραγματοποιηθεί στη Λευκωσία.

Άρθρο 58

1. Η Συνθήκη αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για μια πενταετία που αρχίζει από την ημερομηνία έναρξης ισχύος αυτής.

2. Η Συνθήκη αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για διαδοχικές πενταετίες εφόσον κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν καταγγείλει αυτή, με επίδοση σχετικής διακοίνωσης στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος έξι μήνες πριν από την ημερομηνία εκπνοής της τρέχουσας πενταετίας.

Σε μαρτυρία των ανωτέρω, οι Πληρεξούσιοι των δυο Συμβαλλόμενων Μερών έχουν υπογράψει τη Συνθήκη αυτή και έχουν θέσει τις σφραγίδες τους σ' αυτή.

Έγινε στη Μόσχα στις 19 Ιανουαρίου 1984 σε δυο αντίτυπα, το καθένα στην Αγγλική και Ρωσική γλώσσα, των οποίων τα κείμενα και στις δύο αυτές γλώσσες είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ

ΦΟΙΒΟΣ ΚΛΗΡΙΔΗΣ,
Υπουργός Δικαιοσύνης.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΕΝΩΣΗ ΤΩΝ ΣΟΒΙΕΤΙΚΩΝ
ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΩΝ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΩΝ

ΒΛΑΝΤΙΜΙΡ Ι. ΤΕΡΕΠΙΛΩΦ,
Υπουργός Δικαιοσύνης.